Collaborative Translation

A Bibliography

Francesco Laurenti, Silvia Velardi

SOMMARIO

Collaborative Translation in Toledo and the Iberian Peninsula

1. AJO GONZÁLEZ DE RAPARIEGOS Y SAINZ DE ZÚÑIGA, C. M. (1957). *Historia de las universidades hispánicas: orígenes y desarrollo desde su aparición a nuestros días*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Patronato José María Cuadrado, Ávila.
2. ALONSO, M. (1952). "Traducciones del árabe al latín por Juan Hispano (Ibn Dawüd)", in *Al–Andalus*, 17, pp. 129–151.
3. ALONSO, M. (1959). *Temas filosóficos medievales (Ibn Dawud y Gundisalvo)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
4. D'ALVERNY, M. T. (1947-1948). "Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge", in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 16, pp. 69–131.
5. D'ALVERNY, M. T. (1968). "Les traductions d'Aristote et de ses commentateurs", in *Revue de Synthèse*, 3 (49-52), pp. 125–144.
6. ARRÁEZ AYBAR, L. A., BUENO LÓPEZ, J. L., RAIO, N. (2015). "Toledo School of Translators and their influence on anatomical terminology", in *Annals of Anatomy*, 198, pp. 21–33.
7. ASÍN PALACIOS, M. (1914). *Abenmasarra y su escuela. Orígenes de la filosofía hispano-musulmana*. Discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas. Madrid: Imprenta Ibérica E. Maestre. Reimpreso en: *Obras escogidas*. 3 vols. Madrid: Escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada- Editorial C.S.I.C., 1946-48, T. I.
8. BEDORET, S. J. (1938). "Les premières traductions tolédanes de philosophie, œuvres d'Alfarabi", in *Revue néoscolastique*, 41, pp. 80–97.
9. BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1908). *Historia de la filosofía española. Desde los tiempos primitivos hasta el siglo XII*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
10. BRASA DÍEZ, M. (1974). "Traducciones y traductores toledanos", in *Estudios filosóficos*, 23 (62), pp. 129–137.
11. BURNETT, C. (1977). "A group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid-12th Century", in *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1, pp. 62–108.
12. BURNETT, C. (1985). "Some Comments on the Translating of Works from Arabic into Latin in the Mid–Twelfth Century", in *Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter*, a cura di ZIMMERMANN, A., CRAEMER– RUEGENBERG, I. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 161–171.
13. BURNETT, C. (1990). "Adelard of Bath and the Arabs", in *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle. Actes du Colloque international de Cassino, 15-17 juin 1989, organisé par la Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale et l'Università degli studi di Cassino,* a cura di HAMESSE, J., FATTORI, M. Louvain-la-Neuve/Cassino : Université catholique de Louvain, Università degli studi di Cassino, pp. 89-107.
14. BURNETT, C. (1995). "The Institutional Context of Arabic–Latin Translations of the Middle Ages: A Reassessment of the «School of Toledo»", in *Vocabulary of Teaching and Research Between Middle Ages and Renaissance: Proceedings of the Colloquium London, Warburg Institute, 11-12 March 1994*, a cura di WEIJERS, O. Turnhout: Brepols Publishers, pp. 214–235.
15. BURNETT, C. (2001). "The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century", in *Science in Context*, 14 (1-2), pp. 249–288.
16. DUNLOP, D. M. (1960). "The work of Translation at Toledo", in *Babel*, 6 (2), pp. 55–59.

17. ELAMRANI-JAMAL, A. (1994). "La reception de la philosophie arabe a l'Universitè de Paris au XIIIeme siècle", in *The Introduction of Arabic philosophy into Europe*, a cura di BUTTERWORTH, C. E., KESSEL, B. A. Leiden – New York: Brill, pp. 30–39.

18. FIDORA, A. (2009). *Domingo Gundisalvo y la teoria de la ciencia arábigo– aristotélica*. [Traduzione di LANGBEHN, L.] Navarra: Eunsa.

19. FOZ, C. (1987). "El concepto de Escuela de Traductores de Toledo (ss. XII e XIII)", in *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de historia de la traducción (vol. 1)*, a cura di SANTOYO, J. C. ET AL. Leòn: Universidad de Leòn, pp. 24–30.

20. FOZ, C. (1988). "La traduction-appropriation : le cas des traducteurs tolédans des 12e et 13e siècles", in *TTR*, 1 (2), pp. 58–64.

21. FOZ, C. (1998). *Le traducteur, l'Église et le roi (Péninsule ibérique XIIe–XIIIe siècle)*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa–Artois Presses Université. [Traduzione dal castigliano, di FOLCH, E. (2000). *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*. Barcelona: Editorial Gedisa].

22. GARCÍA FAYOS, L. (1932). "El Colegio de Traductores de Toledo y Domingo Gundisalvo", in *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayutamiento de Madrid*, 34, pp. 109–123.

23. GARGATAGLI, M. (1999). "La historia de la escuela de traductores de Toledo", in *Quaderns. Revista de traducció,* 4, pp. 9–13.

24. GIL, J. S. (1985). *La Escuela de Traductores de Toledo y los colaboradores judíos*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.

25. GIL, J. S. (1990). "The Translators of the Period of D. Raimundo: Their Personalities and Translations (1125-1187)", in *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle. Actes du Colloque international de Cassino, 15-17 juin 1989, organisé par la Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale et l'Università degli studi di Cassino,* a cura di HAMESSE, J., FATTORI, M. Louvain-la-Neuve – Cassino : Université catholique de Louvain, Università degli studi di Cassino, pp. 109–119.

26. GONZÁLEZ PALENCIA, Á. (1942). *El arzobispo don Raimundo de Toledo*. Barcelona: Editorial Labor.

27. GONZÁLVEZ RUÍZ, R. (1973). "La Biblioteca capitular de Toledo en el siglo XIV. Discurso de ingreso como Numerario de D. Ramón Gonzálvez Ruiz. «Discurso de contestación», por el Numerario D. Julio Porres Martín–Cleto", in *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo,* 6, pp. 29–59.

28. HASKINS, C. H. (1924). *Studies in the History of Mediaeval Scienc (Harvard Historical Studies, vol. 28)*. Cambridge: Harvard University Press.

29. HASSE, D. N., BÜTTNER, A. (2018). "Notes on Anonymous Twelfth–Century Translations of Philosophical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula", in *The Arabic, Hebrew and Latin Reception of Avicenna's Physics and Cosmology*, a cura di HASSE, D. N., BERTOLACCI, A. Berlin – Boston: De Gruyter, pp. 313–370.

30. HERNANDEZ, F. (1985). "La cathédrale, instrument d'assimilation", in *Tolède XII-XIII. Musulmans, Chrétiens et juifs : le savoir et la tolerance (Série Mémoires núm. 5)*. Paris: Éditions Autrement, pp. 68–74.

31. HERNÀNDEZ, F. J. (1980). *Los cartularios de Toledo*. Madrid: Fundaciòn Ramòn Areces.

32. HERRÁIZ OLIVA, P. (2015). *Averroes en la revolución intelectual del siglo XIII: Bases para una reinterpretación de la Modernidad*. [Tesi di dottorato]. Universidad de Murcia.

33. HOOF, H. (1986). *Petite histoire de la traduction en Occident*. Lovaina La Nueva: Cabay.

34. JACQUART, D. (1991). "L'école des traducteurs", in *Tolède XII-XIII. Musulmans, Chrétiens et*

juifs: le savoir et la tolerance (Série Mémoires núm. 5), a cura di CARDAILLAC, L. Paris: Éditions Autrement, pp. 177–191.

35. JOURDAIN, A. (1843). *Recherches critiques sur l`âge et l'origine des traductions d`Aristote et sur les commentaires grecs ou arabes employés par les docteurs scholastiques*, edizione riveduta e corretta da JOURDAIN, C. Paris : Joubert.

36. KINOSHITA, N. (1988). *El pensamiento filosófico de Domingo Gundisalvo*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

37. KUNITZSCH, P. (1974). *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch–lateinischer Überlieferung*. Wiesbaden: Harrassowitz.

38. LE GOFF, J. (1957). *Les Intellectuels au Moyen Âge (2a edizione)*. Paris: Éditions du Seuil, 1985. [Traduzione dal castigliano, di BIXIO, A. L. (2008). *Los intelectuales en la Edad Media*. Barcelona: Gedisa].

39. LEJBOWICZ, M. (1988). "Le choc des traductions arabo-latines du XIIe siècle et ses conséquences dans la spécialisation sémantique d'astrologia et astronomia : Dominicus Gundissalinus et la Sciencia Iudicandi", in *Transfert de vocabulaire dans les sciences*, a cura di GROULT, M. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 213–275.

40. LEMAY, R. (1963). "Dans l'Espagne du XIIᵉ siècle, les traductions de l'arabe au latin", in *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 18 (4), pp. 639–665.

41. LEMAY, R. (1968). "Fautes et contresens dans les traductions arabo-latines médiévales : l'Introductorium in astronomiam d'Abou Ma'shar de Balkh", in *Revue de Synthèse*, 3 (49-52), pp. 101–123.

42. LEÒN TELLO, P. (1979). *Judios de Toledo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "B. Arias Montano".

43. MÁRQUEZ VILLANUEVA, F. (1996). "In Lingua Tholetana", in *La escuela de traductores de Toledo*, a cura di LÓPEZ ÁLVAREZ, A. M., PALOMERO PLAZA, S., HERNANDO DE LARRAMENDI, M., FERNÁNDEZ PARRILLA, G., CARROBLES SANTOS, J., PORRES DE MATEO, J. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, pp. 23–34.

44. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007). *La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes. Discurso leído el día 8 de febrero de 2007 en el acto de recepción pública de José Martínez Gázquez en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y contestación del Académico Numerario Don José Enrique Ruiz Domènec*. Barcelona: Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

45. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2014). "Auctor et Auctoritas en las traducciones del griego y el árabe al latín", in *Auctor et Auctoritas in Latinis Medii Aeui Litteris – Author and Authorship in Medieval Latin Literature. Proceedings of the VIth Congress of the International Medieval Latin Committee, (Benevento-Naples, November 9-13, 2010)*, a cura di D'ANGELO, E., ZIOLKOWSKI, J. Firenze: SISMEL, pp. 691–707.

46. MENÉNDEZ PELAYO, M. (1880). *Historia de los heterodoxos españoles*. Madrid: F. Maroto.

47. MENÉNDEZ PELAYO, M. (1956). *Historia de los heterodoxos españoles (vol. 2)*. Madrid: BAE.

48. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1956). *España, eslabón entre la cristiandad y el islam*. Madrid: Espasa Calpe.

49. MILLÁS VALLICROSA, J. M. (1942). *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

50. MINECAN, A. M. C. (2015). *Recepción de la física de Aristóteles por Tomás de Aquino. Finitud, necesidad, vacío, unicidad del mundo y eternidad del universo*. [Tesi di dottorato]. Universidad Complutense de Madrid.

51. POLLONI, N. (2017). *Domingo Gundisalvo. Una Introducción*. Madrid: Sindéresis.

52. RAMÓN GUERRERO, R. (2006). "La razón latina y las traducciones árabes", in *Wissen über Grenzen. Arabisches und lateinisches Mittelalter*, a cura di SPEER, A., WEGENER, L. Berlin: W. de Gruyter, pp. 106–118.

53. REBOLLO, J. (2013). *Recepción de la cultura clásica en Castilla. El pensamiento aristotélico ibérico, de al–Ándalus a la Toledo del siglo XII*. [Tesi di dottorato]. Universidad de Salamanca.

54. RENAN, E. (1852). *Averroës et l'Averroïsme. Essai historique*. [Tesi di dottorato]. Universidad de París. [Traduzione dal Castigliano, di PACHECO PRINGLES, H. (1992). *Averroes y el averroísmo. Ensayo histórico*. Madrid: Hiperion].

55. ROSE, V. (1874). "Ptolemaeus und die Schule von Toledo", in *Hermes*, 8 (3), pp. 327–349.

56. RUCQUOI, A. (2006). "Studia generalia y pensamiento hispano medieval", in *Rex, Sapientia, Nobilitas: Estudios sobre la península Ibérica medieval*, a cura di RUCQUOI, A. Granada: Editorial Universidad de Granada, pp. 125–174.

57. SAADÉ, I. (1974). *El pensamiento religioso de Ibn Jaldūn*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

58. SAMSÓ, J. (1996). "Las traduciones toledanas en los siglos XII-XIII", in *La escuela de traductores de Toledo*, a cura di SAMSÓ, J., MÁRQUEZ VILLANUEVA, F., ROMANO, D., GONZÁLVEZ RUIZ Y SÁENZ-BADILLOS, A. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, pp. 17–22.

59. SANTOYO, J. C. (2004). "La edad media", in *Historia de la traducción en España*, a cura di LAFARGA, F., PEGENAUTE, L. Salamanca: Editorial Ambos Mundos, pp. 23–174.

60. SANTOYO, J. C. (2009). *La traducción medieval en la península ibérica (Siglos III-XV)*. León: Universidad de León.

61. TURKEL, R. (1962). "Gérard de Crémone, traducteur scientifique du XIIe siècle et principal initiateur de l'Occident à la culture scientifique gréco-arabe, in *Babel*, 8 (1), pp. 53–56.

62. UGIDOS, J. (1948). "The Toledo translators", in *The Linguists' Review*, 24 (112), pp. 25–27.

63. VAN OPPENRAAY, A. M. I. (1990). "Quelques particularités de la méthode de traduction de Michel Scot", in *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle. Actes du Colloque international de Cassino, 15-17 juin 1989, organisé par la Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale et l'Università degli studi di Cassino,* a cura di HAMESSE, J., FATTORI, M. Louvain-la-Neuve – Cassino: Université catholique de Louvain, Università degli studi di Cassino, pp. 121–129.

64. VEGAS GONZÁLEZ, S. (1998). *La escuela de traductores de Toledo en la historia del pensamiento*. Toledo: Excmo. Ayuntamiento de Toledo Concejalía de Cultura.

65. VEGAS GONZÁLEZ, S. (2000). "La transmisión de la filosofía en el medievo cristiano: El prólogo de Avendeuth", in *Revista Española de Filosofía Medieval*, 7, pp. 115–125.

66. VEGAS GONZÁLEZ, S. (2004). "La Escuela de traductores de Toledo en la historia de la filosofía como disciplina", in *Areté. Revista de Filosofía*, 16, pp. 101– 132.

67. VEGAS GONZÁLEZ, S. (2005). "Significado histórico y significación filosófica en la revisión de los planteamientos conceptuales a la escuela de traductores de Toledo", in *Revista española de filosofía medieval*, 12, pp. 109–134.

68. VÉLEZ LEÓN, P. (2014). "Consideraciones historiográficas para una historia de la ontología", in *XX Congrés Valencià de Filosofia*, a cura di GRIMALTOS, T., RYCHTER, P., AGUAYO. P. Valencia: Societat de Filosofia del País Valencià, pp. 347–362.

69. VÉLEZ LEÓN, P. (2017). "Sobre la noción, significado e importancia de la Escuela de Toledo", in *Disputatio. Philosophical research bulletin*. España: Universidad de Salamanca, pp. 537–579.

70. VERNET, J. (2006). *Lo que Europa debe al Islam de España*. Madrid: Acantilado.

71. WERRIE, P. (1969). "L'École des traducteurs de Tolède", in *Babel*, 4, pp. 202–212.

Collaborative Translation: A Bibliography

Collaborative Translation and Alfonso X

72. BALLESTEROS BERETTA, A. (1963). *Alfonso X el Sabio*. Barcelona: Salvat.

73. BISTUÉ, B. (2009). "Multilingual Translation and Multiple Knowledge(s) in Alfonso X's Libro de la ochava esfera (1276)", in *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 40, pp. 99–122.

74. BURNS, R. I. (1985). *The Worlds of Alfonso the Learned and James the Conqueror: Intellect and Force in the Middle Ages*. Princeton: Princeton University Press.

75. BURNS, R. I. (1990). *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

76. CÁRDENAS, A. J. (1974). *A Study and Edition of the Royal Scriptorium Manuscript of El Libro del saber de astrologia by Alfonso X, el Sabio (vol. 4)*. [Tesi di dottorato]. Madison: University of Wisconsin.

77. CÁRDENAS, A. J. (1978-1979). "Towards an Understanding of the Astronomy of Alfonso X, el Sabio", in *Indiana Social Studies Quarterly*, 31, pp. 81–90.

78. CÁRDENAS, A. J. (1979-1980). "A New Title for the Alfonsine Omnibus on Astronomical Instruments", in *La Corónica*, 8.2, pp. 172–178.

79. CÁRDENAS, A. J. (1980). "Alfonso and the Studium Generale", in *Indiana Social Studies Quarterly*, 33, pp. 65–75.

80. CÁRDENAS, A. J. (1982-1983). "A Survey of Scholarship on the Scientific Treatises of Alfonso X, el Sabio", in *La Corónica*, 11.2, pp. 231–247.

81. CÁRDENAS, A. J. (1986a). "Alfonso X's Libro de las formas & de las ymagenes: Facts and Probabilities", in *Romance Quarterly*, 33, pp. 269–274.

82. CÁRDENAS, A. J. (1986b). "Hacia una edición crítica del Libro del saber de astrologia de Alfonso X: estudio codicológico actual de la obra regia (mutilaciones, fechas, y motivos)", in *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez (vol. 2)*. Madrid: Fundación Universitaria Española, pp. 111–120.

83. CÁRDENAS, A. J. (1990). "Alfonso's Scriptorium and Chancery: Role of the Prologue in Bonding the Translatio studii to the Translatio potestatis", in *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*, a cura di BURNS, R. I. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 90–108.

84. CARPENTER DWAYNE, E. (1986). *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 De los judios*. Berkeley: University of California Press.

85. CASTRO, A. (1954). "Alfonso el Sabio y los judios", in *La realidad histórica de España*, a cura di CASTRO, A. México: Editorial Porrua, pp. 451–468.

86. CATALAN, D. (1963). "El taller històrico alfonsi. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", in *Romania,* 84, pp. 354–375.

87. D'AGOSTINO, A. (1992). *Alfonso X el Sabio*. Napoli: Liguori.

88. EVANS, J. (1919). "The Lapidary of Alfonso the Learned", in *Modern Language Review*, 14, pp. 424–426.

89. GRANT, E. (1996). *The Foundations of Modern Science in the Middle Ages: Their Religious, Institutional and Intellectual Contexts*. Cambridge: Cambridge University Press.

90. HARVEY, L.P. (1977). "The Alfonsine School of Translation: Translations from Arabic into Castilian Produced under the Patronage of Alfonso The Wise of Castile (1221-1252-1284)", in *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1, pp. 109–117.

91. KASTEN, L. (1990). "Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Spanish Language", in

Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance, a cura di BURNS, R. I. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 59–71.

92. KATZ ISRAEL J., KELLER, J. E., ARMISTEAD, S. G., SNOW, J. T., (1987). *Studies on the Cantigas de Santa Maria: art music, and poetry: proceedings of the International Symposium on the Cantigas de Santa Maria of Alfonso X, el Sabio (1221-1284) in commemoration of its 700th anniversary year-198l (New York, November 19-21)*. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.

93. KELLER, J. E. (1967). *Alfonso X, el Sabio*. New York: Twayne Publishers.

94. MENÉNDEZ PIDAL, G. (1951). "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes", in *Nueva revista de filología hispánica*, 5, pp. 363–380.

95. MENÉNDEZ PIDAL, R., SOLALINDE, A., MUÑOZ CORTÉS, M., GÓMEZ PÉREZ, J. (1955). *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289 (vol. 2)*. Madrid: Gredos.

96. MILLÁS VALLICROSA, J. M. (1933). "El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio", in *Al-Andalus*, 1, pp. 155–187.

97. MILLÁS VALLICROSA, J. M. (1956). "Una nueva obra astronómica alfonsí: el tratado del cuadrante sennero", in *Al-Andalus*, 21, pp. 59–92.

98. MONTES, E. (1943). "Federico II de Sicilia y Alfonso X de Castilla", in *Revista de Estudios Politicos,* 10, pp. 3–31.

99. MUÑOZ SENDINO, J. (1949). *La escala de Mahoma, traducción del árabe al castellano, latín y francés, ordenada por Alfonso X el Sabio*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.

100. NIEDEREHE, H. J. (1987). *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Alcobendas: Sociedad General Española de Librería.

101. O'CALLAGHAN, J. F. (1993). *The Learned King: The Reign of Alfonso X of Castile*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

102. ORELLANA CALDERÓN, R. (2007). *Alfonso X el Sabio. Libro de los Juegos, Acedrex, Dados e Tablas; Ordenamiento de las Tafurerías*. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.

103. PERÉZ DE GUZMAN, J. (1905). "La biblioteca de consulta de Alfonso el Sabio", in *Ilustracion Española y Americana*, 1, pp. 131.

104. PERGOLA, R. (2015). "De Arauigo en Lenguaie Castellano. Politica linguistica e traduzione secondo Alfonso X", in *Lingue e Linguaggi,* 13, 235–244.

105. PROCTER, E. S. (1945). "The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castile: The King and His Collaborators", in *Modern Language Review*, 40, pp. 12–29.

106. PROCTER, E. S. (1951). *Alfonso X of Castile: Patron of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon Press.

107. RICO Y SINOBAS, M. (1863-1867). *Libros del saber de astronomia del Rey Alfonso X de Castilla (vol. 5)*. Madrid: Tipografía de Eusebio Aguado.

108. ROMANO, D. (1971). "Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei", in *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze, atti del convegno internazionale 9-15 aprile 1969*, a cura di AA.VV. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 677–710.

109. ROTH, N. (1990). "Jewish Collaborators in Alfonso's Scientific Work", in *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*, a cura di BURNS, R. I. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 59–71.

110. SOLALINDE, A. (1915). "Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras", in *Revista de filología española*, 2, pp. 283–288.

111. SOLALINDE, A. (1926). "Alfonso X, astrólogo", in *Revista de filología española*, 13, pp. 350–356.

Collaborative Translation: A Bibliography

Collaborative Translation between the 10th and 16th centuries

112. ABULAFIA, D. (1993). *Federico II. Un imperatore medievale.* [Traduzione italiana di MAINARDI, G. (2015)]. Torino: Einaudi.
113. AHMAD, A. (1977). *Storia della Sicilia islamica* [Traduzione italiana]. Catania: Arco.
114. ANTONELLI, R. (1994). "La scuola poetica alla corte di Federico II", in *Federico II e le scienze*, a cura di TOUBERT, P., PARAVICINI BAGLIANI, A. Palermo: Sellerio, pp. 309–323.
115. ASIN PALACIOS, M. (1961). *La Escatologia musulmana en la Divina Comedia. Seguida de Historia* y *critica* de *unapolémica*. Madrid: Instituto Hispano-arabe de Cultura.
116. BALLARD, M. (1992). *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions réflexion*s. Lille: Presses Universitaires de Lille.
117. BARALE, E. (2013). "Le Prologue du translateur des Éthiques et des Politiques d'Aristote par Nicole Oresme (1370-1374)", in *Corpus Eve,* pp. 2–13.
118. BEAUJOUAN, G. (1968). "Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Age", in *Revue de Synthèse*, 3 (49-52), pp. 145–152.
119. BEER, J. (a cura di). (1989). *Medieval Translators and their Craft*. Kalamazoo: Western Michigan University.
120. BEIT-ARIÉ, M. (1993). *Hebrew Manuscripts of East and West*: *Towards a Comparative Codicology*. London: The British Library.
121. BISTUÉ, B. (2011). "The Task(s) of the Translator(s): Multiplicity as Problem in Renaissance European Thought", in *Comparative Literature studies*, 48 (2), pp. 139–64.
122. BISTUÉ, B. (2013). *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe.* Farnham: Ashgate.
123. BISTUÉ, B. (2017). "On the Incorrect Way to Translate: The Absence of Collaborative Translation from Leonardo Bruni's De interpretatione recta", in *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*, a cura di CORDINGLEY, A., FRIGAU MANNING, C. London: Bloomsbury, pp. 33–48.
124. BORSARI, S. (1951). "Federico II e l'Oriente bizantino", in *Rivista storica italiana,* 63, pp. 279–291.
125. BRUCKER, C. (1997). "Pour une typologie des traductions en France au XIVe siècle", in *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance. Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, a cura di BRUCKER, C. Paris: Champion, pp. 63–79.
126. BRUGNOLO, F. (1995). "La scuola poetica siciliana", in *Storia della letteratura italiana (vol. 1),* a cura di MALATO, E. Roma: Salerno Editrice, pp. 265–337.
127. BRUNI, F. (1990). "La cultura alla corte di F. II e la lirica siciliana", in *Storia della civiltà letteraria italiana (vol. 1),* a cura di BÀRBERI SQUAROTTI, G. Torino: UTET Libreria, pp. 211–273.
128. BURIDANT, C. (1963). "Translatio medievalis – Théorie et pratique de la traduction médiévale", in *Travaux de linguistique et de littérature (vol. 21)*, a cura di UNIVERSITE DE STRASBOURG. CENTRE DE PHILOLOGIE ET DE LITTÉRATURES ROMANES. Strasbourg: Librairie C. Klincksieck, pp. 81–136.
129. BURNETT, C. (1994). "Michele Scoto e la diffusione della cultura scientifica", in *Federico II e le scienze*, a cura di TOUBERT, P., PARAVICINI BAGLIANI, A. Palermo: Sellerio, pp. 371–394.
130. CAVALLO, G. (1994). "Mezzogiorno svevo e cultura greca", *Federico II e le scienze*, a cura di

TOUBERT, P., PARAVICINI BAGLIANI, A. Palermo: Sellerio, pp. 236–249.

131. CERULLI, E. (1949). *Il "Libro della Scala" e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.

132. CHAVY, P. (1982). *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600) (vol. 1-2)*. Paris – Genève: Les Éditions Champion-Slatkine.

133. CHIESA, P. (1995). "Le traduzioni", in *Lo spazio letterario del Medioevo. La ricezione del testo (vol. 3),* a cura di HAMESSE, J., LEMAÎTRE, J., GODMAN, P., FERRARI, M., FERRAÚ, G., DE VOGÜÉ, A., DONNINI, M., CORTESI, M., CHIESA, P., ASCHERI, M., BATAILLON, L., ALESSIO, G. C. Roma: Salerno ed., pp. 165–196.

134. COLAFEMMINA, C. (1977). "Un poeta ebreo a Otranto nel XIII secolo: Anatoli", in *Archivio storico pugliese (vol. 30)*, pp. 177–190.

135. COLLURA, P. (1951). *La produzione arabo-greca della cancelleria di Federico II*. Palermo.

136. CONTAMINE, G. (a cura di). (1989). *Traduction et traducteurs au Moyen Age – Actes du colloque international du du Centre National de la Recherche Scientifique*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

137. D'ALVERNY, M. T. (1982). "Translations and Translators", in *Renaissance and Renewal in the twe1fth Century,* a cura di BENSON, R. L., CONSTABLE, G. Oxford: Clarendon Press, pp. 421–462.

138. D'ALVERNY, M. T. (1989). "Les traductions à deux interprètes : d'arabe en langue vernaculaire et de la langue vernacularie en latin", in *Traduction et traducteurs au Moyen Âge – Actes du colloque internationale du Centre National de la Recherche Scientifique*, a cura di CONTAMINE, G. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 193–208.

139. D'ALVERNY, M.T. (1991). "Translations and Translators", in *Renaissance and Renewal in the Twelfth century*, a cura di BENSON, R. L., CONSTABLE, G., LANHAM, C. D. Toronto: University of Toronto Press, pp. 421–62.

140. DELISLE, J. (1993). "Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction?", in *TTR*, 6 (1), pp. 203–230.

141. DELISLE, J., WOODSWORTH, J. (a cura di). (1995). *Les traducteurs dans l'histoire.* Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa – Unesco.

142. DE STEFANO, A. (1938). *La cultura alla corte di Federico II*. Palermo: Ciuni.

143. ELLIS, R. (a cura di). (1991). *The Medieval Translator II*. London: University of London, Centre for Medieval Studies, Queen Mary and Westfield College.

144. ELWERT, T. (1952). "Federico II e l'importanza storica della poesia lirica italiana", in *Atti del Convegno Internazionale di Studi Federiciani,* a cura di COMIATO ESECUTIVO. Palermo: Stabilimento d'arti grafiche A. Renna, pp. 397–404.

145. EVANS, J. (a cura di). (1987). *Semiotica Mediaevalia, Special Issue Semiotica 63*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.

146. FOLENA, G. (1965). "Cultura e poesia dei Siciliani", in *Storia della Letteratura Italiana: Le origini e il Duecento,* a cura di CECCHI, E., SAPEGNO, N. Milano: Garzanti, pp. 271–347.

147. GABRIELI, F. (1952). "Federico II e la cultura musulmana", in *Rivista storica italiana*, 64, pp. 5–18.

148. GALMÉS DE FUENTES, A. (1956). *Influencias sintacticas y estìlisticas del arabe en la prosa medieval castellana*. Madrid: Real Academia Española.

149. GONZALEZ OLLÉ, F. (1987). "La primacìa linguistica toledana", in *Revista de Filologia Española,* 67 (1-2), pp. 123–126.

150. GRUTMAN, R. (1998). "Multilingualism and Translation", in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, a cura di BAKER, M. London: Routledge. Taylor & Francis Group,

pp. 157–60.

151. HAMESSE, J., FATTORI, M. (a cura di). (1990). *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle. Actes du Colloque international de Cassino, 15-17 juin 1989, organisé par la Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale et l'Università degli studi di Cassino*. Louvain-la-Neuve – Cassino: Université catholique de Louvain, Università degli studi di Cassino.

152. HASKINS, C. H. (1921). "Michael Scot ad Frederic II" in *Extrait d'Isis*, 4 (2), pp. 252–275.

153. HASKINS, C. H. (1924). *Studies in the History of Medieval Science (vol. 27)*. Cambridge: Harvard University Press.

154. HASKINS, C. H. (1929). *Studies in Medieval Culture*. Oxford: University Press.

155. HASKINS, C. H. (1930). "Michael Scott in Spain", in *Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín (1875-1926) (vol. 2),* a cura di FAGOAGA, L. G., MOLDENHAUER, G. Madrid: Imprenta Viuda e hijos de Jaime Ratés, pp. 129– 134.

156. JACQUART, D. (1989). "Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone", in *Traduction et traducteurs au Moyen Age – Actes du colloque international du du Centre National de la Recherche Scientifique*, a cura di CONTAMINE, G. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 109–118.

157. KANTOROWICZ, E. (1976). *Federico II imperatore*. [Traduzione italiana di PILONE COLOMBO, G. (2015)] Milano: Garzanti.

158. KELLY, L. G. (1979). *The True Interpreter, A History of Translation Theory and Practice in the West*. New York: St. Martin's Press.

159. KÖLZER, T. (1994). "Magna imperialis curia", in *Federico II e il mondo mediterraneo,* a cura di PARAVICINI BAGLIANI, A. Palermo: Sellerio, pp. 65–81.

160. KRONTIRIS, T. (1992). *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance*. London: Routledge. Taylor & Francis Group.

161. LINDEMAN, Y. (1981). "Renaissance Translation: A Context and a Map", in *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 8.2, pp. 204–16.

162. MANSELLI, R. (1966). "L'imperatore Federico II", in *Cultura e scuola,* 17, pp. 71–77.

163. MANSELLI, R. (1979). "La corte di Federico II e Michele Scoto", in *Convegno internazionale – L'Averroismo in Italia,* a cura di ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 63–80.

164. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968). *España, eslabón entre la cristiandad y el Islam*. Madrid: Espasa Calpe.

165. MILANO, A. (1963). *Storia degli ebrei in Italia*. Torino: Einaudi.

166. MILLÀS VALLICROSA, J.M. (1954). "La corriente de las traducciones cientìficas de origen orientai hasta fines del siglo XII", in *Cahiers d'Histoire Mondiale,* 2, pp. 395–428.

167. MONFRIN, J. (1964). "Les traducteurs et leur public au Moyen Âge", in *Études de philologie romane*, a cura di MONFRIN, J. Genève: Droz, pp. 787–801.

168. MONFRIN, J. (1964). "Humanisme et traduction au Moyen Âge", in *Actes du colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg, du 29 Janvier au 2 Février 1962*, a cura di FOURRIER, A. Paris: Klincksieck, pp. 217–246.

169. MORGHEN, R. (1974). *Gli svevi in Italia*. Palermo: Palumbo.

170. MUNOZ SENDINO, J. (1949). *La Escala de Mahoma.* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.

171. PAGLIARO, A. (1954). "Riflessi di poesia araba in Sicilia", in *BCSFLS*, 2, pp. 29–38.

172. PARE, G.; BRULET, A.; TREMBLAY, P. (1933). *La Renaissance du XIIe siècle. Les écoles et l'enseignement*. Ottawa: Institut d'Études Médiévales.

173. PEPE, G. (1968). "Lo stato ghibellino di Federico II", in *Carlo Magno, Federico II*, a cura di PEPE, G. Firenze: Sansoni.

174. RIBEZZO, F. (1953). "L'elemento normanno nella letteratura e nella lingua della Sicilia e della Puglia", in *BCSFLS,* 1, pp. 107–114.

175. RIVERA RECIO, J. F. (1966). "Nuevos datos sobre los traductores Gundisalvo y Juan Hispano", in *Al-Andalus,* 31, pp. 267–280.

176. RIZZO, P. (1953). "Elementi francesi nella lingua dei poeti siciliani della Magna Curia", in *BCSFLS*, 1, pp. 115–129.

177. RUSSELL, P. (1985). *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400–1550).* Barcelona: Bellaterra.

178. SIRAT, C. (1994). "La filosofia ebraica alla corte di Federico II", in *FS*, pp. 185–197.

179. STERN, S. (1956). "Un circolo di poeti siciliani ebrei nel secolo XII", in *BCSFLS,* 4, pp. 39–59.

180. TRAMONTANA, S. (1976). "Cristiani e musulmani in Sicilia", in *Quaderni Medievali,* 1, pp. 239–247.

181. UMAN, D., BISTUÉ, B. (2007). "Translation as Collaborative Authorship: Margaret Tyler's The Mirrour of Princely Deedes and Knighthood", in *Comparative Literature Studies*, 44.3, pp. 298–323.

Collaborative Translation: A Bibliography

Collaborative Translation between the 19th and 20ᵗʰ centuries

182. ANOKHINA, O. (2014). "Traduction et réécriture chez Vladimir Nabokov : genèse d'une œuvre en trois langues", in *Genesis*, 38, pp. 111–27.

183. AMANTROUT, R., HARRYMAN, C., HEJINIAN, L., MANDEL, T., PEARSON, T., PERELMAN, B., ROBINSON, K., SILLIMAN, R., WATTEN, B. (2006–10). *The Grand Piano: An Experiment in Collective Autobiography, San Francisco 1975-1980, (10 vols).* Detroit: Mode A.

184. BATAILLON, L. (1991). "Traduire Cortázar avec Cortázar", in *Traduire, écrire*, a cura di BATAILLON, L. 17. Paris: Arcane.

185. BRUFFEE, K. (1984). "Collaborative Learning and the «Conversation of Mankind»", in *College English*, 46 (7), pp. 635–652.

186. DE WILDE, J. (2010). "Diverging Author-Translator Interventions in the Dutch, French and US Translations of the Cuban Novel Tres tristes tigres: Some Explanatory Factors", in *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2009*, a cura di AZADIBOUGAR, O.
http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/july-de-wilde-diverging-author-translator.pdf
(accessed 17 August 2021).

187. HOFFMANN, S. (1968). "Collaborationism in France during World War II", in *The Journal of Modern History*, 40 (3), pp. 375–395.

188. HOLLAND, P. (a cura di). (2014). *Shakespeare's Collaborative Work. Special issue: Shakespeare Survey 67.* Cambridge: Cambridge University Press.

189. HOURCADE, R. (2000). "De la traduction collective", in *À Royaumont, traduction collective 1983-2000 : une anthologie de poésie contemporaine*, a cura di ESTEBAN, C., HOURCADE, R., HOCQUARD, E. Grâne: Créaphis, pp. 1–13.

190. IVANČIĆ, B. (2011). "Dialogue between Translators and Authors. The Example of Claudio Magris", in *The Translator as Author: Perspectives on Literary Translation*, a cura di BUFFAGNI, C., GARZELLI, B. Berlin: Lit Verlag, pp. 157–75.

191. JAKOBSON, R. (2012). "On Linguistic Aspects of Translation", in *The Translation Studies Reader (3a edizione)*, a cura di VENUTI, L. London – New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 126–32.

192. JANSEN, H., WEGENER, A., (a cura di). (2013). *Authorial and Editorial Voices in Translation. Vol 1: Collaborative Relationships between Authors, Translators and Performers (Vita traductiva, vol. 2).* Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre.

193. JAPAN FOUNDATION (2008). *A Wild Haruki Chase: Reading Murakami Around the World.* Berkeley: Stone Bridge Press.

194. KALYVAS, S. N. (2008). "Collaboration in Comparative Perspective", in *European Review of History-Revue européenne d'histoire*, 15 (2), pp. 109–11.

195. KEELEY, E. (1989). "Collaboration, Revision and Other Less Forgivable Sins in Translation", in *The Craft of Translation*, a cura di BIGUENET, J., SCHULTE, R. Chicago: The University of Chicago Press, pp. 54–69.

196. KNAPP, J. (2005). "What Is a Co-Author?", in *Representations*, 89, pp. 1–29.

197. KRAUSE, J. R. (2010). *Translation and the Reception and Influence of Latin American Literature in the United States*. [Tesi di dottorato]. Vanderbilt University.

198. LAPADAT, J. C. (2009). "Writing Our Way into Shared Understanding: Collaborative Autobiographical Writing in the Qualitative Methods Class", in *Qualitative Inquiry*, 15,

pp. 955–979.

199. ORWELL, G. (2006). *Correspondance avec son traducteur René-Noël Raimbault*. Paris: J. M. Place.

200. PUTNAM, W. (1999). "A Translator's Correspondence: Philippe Neel to Joseph Conrad", in *The Conradian*, 24 (1), pp. 59–91.

201. SEGONDS-BAUER, M. (1994). "Les rapports de travail traducteurs-auteurs", in *Actes des dixièmes assises de la traduction littéraire : Arles 1993*, a cura di SEGONDS-BAUER, M., WACKERS, K., LAMBRECHTS, R. Arles: Atlas – Actes Sud, pp. 39–71.

202. THIERIOT, J. (1990). "Traduire, adapter, écrire", in *In Sixièmes assises de la traduction littéraire: Traduire le théâtre*, Round table discussion with F. Delay, P. Ivernel, J. Jourdheuil, B. Lortholary. Arles: Actes Sud, pp. 15–40.

203. VANDERSCHELDEN, I. (1998). "Authority in Literary Translation: Collaborating with the Author", in *Translation Review*, 56 (1), pp. 22–31.

204. WOOD, D., GRAY, B. (1991). "Toward a Comprehensive Theory of Collaboration", in *Journal of Applied Behavioral Science*, 27 (2), pp. 139–162.

Collaborative Translation: A Bibliography

Sociology of Translation

205. AGIRRE E., ARREGI X., ARTOLA X., DIAZ DE ILARRAZA A., SARASOLA K., SOROA A. (2000) "A Methodology for Building Translator-oriented Dictionary Systems", in *Machine Translation (vol. 15)*, pp. 295-310.

206. AHLSVAD, K. J. (1978). "Translating into the translator's non-primary language", in *Translating, a Profession,* a cura di HORGUELIN, P. A. Montréal: Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, pp. 183–188.

207. ALVES, F. (a cura di). (2003). *Triangulating translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

208. BACHMANN-MEDICK, D. (2009). "Introduction: The Translational Turn", in *Translation Studies*, 2 (1), pp. 2–16.

209. BENJAMIN, W. (1996). "The Task of the Translator", in *Selected Writings of Walter Benjamin, Vol. 1, 1913-1926,* a cura di BULLOCK, M., JENNINGS, M. W. Cambridge: Belknap Press, pp. 253–263.

210. BILL, R. T. (1991) *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.

211. BUZELIN, H. (2007). "Translations «in the Making»", in *Constructing a Sociology of Translation*, a cura di WOLF, M., FUKARI, A. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 135–69.

212. CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

213. CHESTERMAN, A. (1998). "Communication strategies, learning strategies and translation strategies", in *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*, a cura di MALMKJÆR, K. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 135–144.

214. CHESTERMAN, A. (2006). "Questions in the Sociology of Translation", in *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, a cura di FERREIRA DUARTE, J., ASSIS ROSA, A., SERUYA, T. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 9–27.

215. CHESTERMAN, A. (2007). "Bridge Concepts in Translation Sociology", in *Constructing a Sociology of Translation*, a cura di WOLF, M., FUKARI, A. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 171–83.

216. CRONIN, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge. Taylor & Francis Group.

217. CRONIN, M. (2009). "Cultural Translation: An Introduction to the Problem, and Responses", in *Translation Studies*, 2 (2), pp. 196–219.

218. CRONIN, M. (2010). *Translation in the digital age.* London: Routledge. Taylor & Francis Group.

219. DESJARDINS, R. (2011). "Social media and translation", in *Handbook of Translation Studies (vol. 4)*, a cura di GAMBIER, Y., VAN DOORSLAER, L. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 156–159.

220. DOTSON, M. J. (2001). "Cooperative learning structures can increase student achievement", in *Kagan Online Magazine, Winter 2001*.
http://www.kaganonline.com/free_articles/research_and_rationale/311/Cooperative-Learning-Structures-Can-Increase-StudentAchievement
(accessed 4 September 2021).

221. FAUCONNIER, G., TURNER, M. (1998). "Conceptual Integration Networks", in *Cognitive Science*, 22 (2), pp. 133–187.

222. GAMBIER, Y., TOMMOLA, J. (a cura di). (1993). *SSOTT IV. Translation and Knowledge*. Turku: University of Turku.

223. GAMBIER, Y. (1994). "Multimédia et médiation : Quel défis?", in *Problemi e tendenze della didattica dell'interpetazione e della traduzione*, a cura di GAMBIER, Y., SNELL-HORNBY, M. Misano Adriatico: Istituto San Pellegrino dei Servi di Maria, pp. 67–79.

224. GAMBIER, Y., VAN DOORSLAER, L. (a cura di). (2016). *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

225. GAMBIER, Y. (2007). "Réseaux de traducteurs/interprètes bénévoles", in *Meta: Translators' Journal*, 52 (4), pp. 658–672.

226. GOUADEC, D. (2002). *Profession : Traducteur.* Paris : La Maison du traducteur.

227. GOUADEC, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

228. HEILBRON, J., SAPIRO, G. (a cura di). (2002). *Actes de la Recherche en Sciences Sociales – Traduire: Les échanges littéraires internationaux (vol. 144)*. Paris: Seuil.

229. HORGUELIN, P.A. (a cura di). (1978). *Translating, a Profession*. Montréal: Conseil des traducteurs et interprètes du Canada.

230. HUBERDEAU, L-P. (2008). *Architecture for Collaborative Translation Synchronization*. https://wiki-translation.com/tiki-download_wiki_attachment.php?attId=5 (accessed 4 September 2021).

231. JÄÄSKELÄINEN, R. (1993). "Investigating translation strategies", in *SSOTT IV. Translation and Knowledge*, a cura di GAMBIER, Y., TOMMOLA, J. Turku: University of Turku, pp. 99–120.

232. JOHNSTON, D. (a cura di). (1996). *Stages of Translation*. Bath: Absolute Press.

233. KATAN, D. (2011). "Status of translators", in *Handbook of translation studies (vol. 2)*, a cura di GAMBIER, Y., VAN DOORSLAER, L. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 146–152.

234. KIRALY, D. C. (1995). *Pathways to translation: pedagogy and process*. Kent: Kent State University Press.

235. KIRALY, D. C. (2000a). *A social constructivist approach to translator education. Empowerment from theory to practice.* Manchester: St. Jerome Publishing.

236. LAMBERT, J. (1989). "La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguïtés du discours international", in *Target*, 1 (2), pp. 215–237.

237. LÖRSCHER, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

238. LÖRSCHER, W. (1993). "Translation process analysis", in *SSOTT IV Translation and Knowledge*, a cura di GAMBIER, Y., TOMMOLA, J. Turku: University of Turku, pp. 195–211.

239. LÖRSCHER, W. (2005). "The translation process: Methods and problems of its investigation", in *Meta: Translators' Journal*, 50 (2), pp. 597–608.

240. MALMKJÆR, K. (2000). "Multidisciplinarity in process research", in *Tapping and Mapping the Process of Translation: Outlooks on Empirical Research*, a cura di TIRKKONEN-CONDIT, S., JÄÄSKELÄINEN, R. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 163–170.

241. MALMKJÆR, K. (2013). "Where are we (From Holmes Map until now)", in *Routlegde Handbook of Translation Studies*, a cura di MILLÁN, C., BARTRINA, F. London – New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 31-44.

242. MILTON, J., BANDIA, P. (a cura di). (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

243. MOUNIN, G. 1965. *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.

Collaborative Translation: A Bibliography

244. MUNDAY, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and applications (3a edizione)*. London – New York: Routledge. Taylor & Francis Group.

245. NERGAARD, S., ARDUINI, S. (2011). "Translation: A New Paradigm", in *Translation 0 (December)*, pp. 8–17.

246. NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York – London – Singapura: Prentice Hall.

247. NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.

248. PYM, A. (1992). *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Francoforte sul Meno – Berlin – Bern – New York – Paris – Wien: Peter Lang.

249. PYM, A. (1993). *Epistemological Problems in Translation and its Teaching*. Calaceite: Caminade.

250. PYM, A. (1996). "Ideologies of the expert in discourses on translator training", in *Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation [Koinè Anno IV]*, a cura di SNELL-HORNBY, M., GAMBIER, Y. Misano: Istituto San Pellegrino, pp. 139–149.

251. PYM, A., SHLESINGER, M., JETTMAROVÁ, Z. (a cura di). (2006). *Sociocultural aspects of translating and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

252. PYM, A. (2014). *Exploring translation theories*. London – New York: Routledge. Taylor & Francis Group.

253. ROBINSON, D. (1991). *The Translator's Turn. Baltimore*. Maryland: Johns Hopkins University Press.

254. SCHWIMMER, M. (2017). "Beyond Theory and Practice: Towards an Ethics of Translation", in *Ethics and Education*, 12 (1), pp. 51–61.

255. SELA-SHEFFY, R., SHLESINGER, M. (a cura di). (2009). *Profession, identity and status: Translators and interpreters as an occupational group. Special issue of Translation and Interpreting Studies, vol. 4 (2)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

256. SELA-SHEFFY, R., SHLESINGER, M. (a cura di). (2010). *Profession, identity and status: Translators and interpreters as an occupational group: Part II: Questions of role and identity. Special issue of Translation and Interpreting Studies, vol. 5 (1)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

257. SNELL-HORNBY, M., GAMBIER, Y. (a cura di). (1996). *Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation [Koinè Anno IV]*. Misano: Istituto San Pellegrino.

258. SNELL-HORNBY, M., JETTMAROVÁ, Z., KAINDL, K. (a cura di). (1997). *Translation as intercultural communication*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

259. SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F., KAINDL, K. (a cura di). (1994). *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

260. TOURY, G. (1991). "Experimentation in Translation Studies: achievements, prospects and some pitfalls", in *Empirical research in translation and intercultural studies*, a cura di TIRKKONEN-CONDIT, S. Tübingen: Günter Narr Verlag, pp. 45–66.

261. TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

262. TYMOCZKO, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

263. VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. Taylor & Francis Group.

264. VINAY, J. P., DARBELNET, J. (2000 [1958]). "A Methodology for Translation", in *The Translation Studies Reader*, a cura di VENUTI, L. London: Routledge. Taylor & Francis Group,

pp. 84–93.

265. WOLF, M., FUKARI, A. (a cura di). (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Collaborative Translation, new trends and new technologies

266. AIKAWA, T., YAMAMOTO, K., HITOSHI I. (2012). "The Impact of Crowdsourcing Post-editing with the Collaborative Translation Framework", in *Proccedings of JapTAL 2012, Advances in Natural Language Processing 7614*, 1–10.
http://research.microsoft.com/pubs/172592/JapTal2012.pdf
(accessed 17 August 2021).

267. ALFER, A. (2017). "Entering the translab: Translation as collaboration, collaboration as translation, and the third space of «translaboration»", in *Translation and Translanguaging in Multicultural Contexts*, 3 (3), pp. 275–290.

268. ALFER, A., ZWISCHENBERGER, C. (a cura di). (2020). *Special issue of Target, Volume 32, Issue 2. Translaboration. Exploring collaboration in translation and translation in collaboration.* Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

269. ALVES, F., VALE, D. (2009). "On Drafting and Revision in Translation: A Corpus Linguistics Oriented Analysis of Translation Process Data", in *Translation: Computation, Corpora, Cognition,* 1, pp. 105–122.

270. AMBATI, V., VOGEL, S. (2010). "Can crowds build parallel corpora for machine translation systems?", in *Proceedings of the NAACL HLT 2010 Workshop on Creating Speech and Language Data with Amazon's Mechanical Turk, Los Angeles*, pp. 62–65.

271. AMBATI, V., VOGEL, S., CARBONELL, J. (2010). "Active learning and crowd-sourcing for machine translation", in *Proceedings of the LREC 2010, Malta, May 2010*.
http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/
(accessed 4 September 2021).

272. AMBATI, V., STEPHAN V., CARBONELL, J. (2012). "Collaborative Workflow for Crowd-sourcing Translation", in *Proceeding CSCW,* pp. 1191–1194.
https://www.cs.cmu.edu/~jgc/CollaborativeWorkflowforCrowdsourcingTranslationACMCoCSCW2012.pdf
(accessed 17 August 2021).

273. ANASTASIOU, D., GUPTA, R. (2011). "Comparison of Crowdsourcing Translation with Machine Translation", in *Journal of Information Science*, 37 (6), pp. 637–59.

274. AÜSTERMHUL, F. (2011). "On Clouds and Crowds: Current Developments in Translation Technology", in *T21T,* pp. 1–26.
http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2011-09-Austermuehl.pdf
(accessed 17 August 2021).

275. BAKER, M. (1995). "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", in *Target*, 7, pp. 223–243.

276. BAKER, M. (2016). *The individual and/vs. the Collective: Researching Collaborative Translation in the Context of Contemporary Protest.*
http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/st/display.php?bibno=b3820509
(accessed 4 September 2021).

277. BARANIELLO, V., DEGANO, C., LAURA, L., ZAHONERO, M., NALDI, M., PETRONI, S. (2016). "A wiki-based approach to computer-assisted translation for collaborative language learning", in *State-of-the-art and future directions of smart earning*, a cura di LI, Y., CHANG, M., KRAVCIK, M., POPESCU, E., HUANG, R., KINSHUK, CHEN, N. S. Singapura: Springer Singapore, pp. 369–379.

278. BARRA, L., GUARNACCIA F. (2008). "Essere Fansubber. Alla Scoperta Delle Comunità che

Sottotitolano le Serie TV", in *Link,* 6, pp. 243–251.
http://www.link.mediaset.it/bin/63.$plit/C_23_sguardilaterali_6_Group_Scheda_lista_scheda_item_0_fileUpload.pdf
(accessed 17 August 2021).

279. BASLEZ, M.-F. (2014). "Traduire en collectif dans l'Antiquité: signification et enjeyx d'un mythe", paper presentato alla *Conference La Traduction Collaborative de L'Antiqueté à Internet, Paris, France – 5, 6, 7 giugno, 2014.*

280. BENTIVOGLI, L. ET AL. (2011). "Getting Expert Quality from the Crowd for Machine Translation", in *Proceedings of the MT Summit 12*, pp. 521–528.
http://www.mt-archive.info/MTS-2011-Bentivogli.pdf
(accessed 17 August 2021).

281. BERNERS-LEE, T. (2000). *Weaving the Web: The Past, Present and Future of the World Wide Web by its Inventor*. London: Texere.

282. BESTUÉ, B. (2013). *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe*. Burlington: Ashgate.

283. BEY, Y., BOITET, C., KAGEURA, K. (2006). "The TRANSBey prototype: An Online Collaborative Wiki-based CAT Environment for Volunteer Translators", in *Proceedings of the Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training (LR4Trans-III)*, a cura di YUSTE, E. Paris: ELRA, pp. 49–54.

284. BOWKER, L. (2001). "Towards a Methodology for a Corpus-based Approach to Translation Evaluation", in *Meta: Translators' Journal*, 46, pp. 345–64.

285. BRABHAM, D.C. (2013). *Crowdsourcing*. Cambridge: MIT Press.

286. BROWN, H. (2018). "Rethinking agency and creativity: Translation, collaboration and gender in early modern Germany", in *Translation Studies*, 11 (1), pp. 84–102.

287. BRUNETTE, L., DÉSILETS, A. (2008). "Quality in collaborative translation and terminology", in *Multilingual*, 9, pp. 55–58.

288. BUNDGAARD, K., PAULSEN C., SCHJOLDAGER, A. (2016). "Translator-Computer Interaction in Action: an Observational Process Study of Computer-Aided Translation", in *Jostrans*, 25, pp. 106–130.

289. CAMARA, L. (2015). "Motivation for Collaboration in TED Open Translation", in *International Journal of Web Based Communities*, 11 (2), pp. 210–29.

290. CANADA COUNCIL FOR THE ARTS (2012). *We Have to Hear Their Voices*. Ottawa.
http://www.canadacouncil.ca/en/council/research/find-research/2012/hear-their-voices
(accessed 17 August 2021).

291. CAO, Y. (2015). "Crowdsourcing Translation in Contemporary China: an Inspiring Perspective of Translation in the Web 2.0 Age", in *Meta: Translators' Journal*, 60 (2), pp. 316.

292. CAO, Y. (2015). "A Brief Exploration of Internet Collaborative Translation Model: History, present and future", in *Chinese Translators Journal*, 5. pp. 78-82.

293. CHESTERMAN, A. (2004). "Beyond the Particular", in *Translation Universals. Do they Exist?*, a cura di MAURANEN, A., KUJAMÄKI, P. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 33–49.

294. COSTALES, A. (2012). "Collaborative Translation Revisited: Exploring the Rationale and the Motivation for Volunteer Translation", in *Forum – International Journal of Translation*, 10, pp. 115–142.

295. COSTALES, A. (2013). "Crowdsourcing and Collaborative Translation: Mass Phenomena or Silent Threat to Translation Studies?", in *Hermenus*, 15, pp. 85–110.

296. CRONIN, M. (2010). "The Translation Crowd", in *Tradumática*, 8.

http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/04/04central.htm
(accessed 17 August 2021).

297. CRONIN, M. (2013). *Translation in Digital Spaces*. New York – London: Routledge. Taylor & Francis Group.

298. DePALMA, D., KELLY, N. (2011). "Project Management for Crowdsourced Translation: How User-Translated Content Projects Work in Real Life", in *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, a cura di DUNNE, K., DUNNE, E. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 379–408.

299. DE LA FUENTE, L. C. (2014). "La motivación del crowdsourcing multilingüe en los medios sociales globales. Un estudio de caso: TED OTP", in *Sendebar*, 25, pp. 197–218.

300. DOMBEK, M. (2013). *A Study into the Motivations of Internet Users Contributing to Translation Crowdsourcing: The Case of Polish Facebook User-Translators*. [Tesi di dottorato, non pubblicata]. Dublin City University.

301. ESTELLÉS, E., GONZÁLEZ, F. (2012). "Towards and Integrated Definition of Crowdsourcing", in *Journal of Information Science*, 38 (2), pp. 189–200.

302. EUROPEAN COMMISSION (2011). *Crowdsourcing*. Bruxelles: Directorate General of Translation.

303. FLANAGAN, M. (2016). "Cause or concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs", in *The Journal of Specialized Translation*, 25, pp. 149–173.

304. FOLARON, D. (2010). "Networking and Volunteer Translators", in *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, a cura di GAMBIER, Y., VAN DOORSLAER, L. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 231–234.

305. GAJDA, R. (2004). "Utilizing Collaboration Theory to Evaluate Strategic Alliances", in *American Journal of Evaluation*, 25 (1), pp. 65–77.

306. GOKHALE, A. A. (1995). "Collaborative Learning Enhances Critical Thinking", in *Journal of Technology Education*, 7, pp. 22–30.
https://scholar.lib.vt.edu/ejournals/JTE/v7n1/gokhale.jte-v7n1.html
(accessed 4 September 2021).

307. GUYON, A. (2010). "Grandeurs et misères de la traduction collaborative en ligne – The ups and downs of online collaborative translation", in *L'Actualité langagière*, 7 (1), pp. 33–36.

308. HALVERSON, S. (1998). "Theory, Method and Object in Descriptive Translation Studies: Establishing a Link Between Theoretical/Descriptive Categories, Corpora and a Conception of the Object of Study", in *Meta: Translators' Journal*, 43 (4), pp. 494–514.

309. HERSANT, P. (2017). "Author-translator collaborations: A typological survey", in *Collaborative translation: From the Renaissance to the Digital Age*, a cura di CORDINGLEY, A., FRIGAU MANNING, C. London: Bloomsbury, pp. 91–110.

310. HOUSE, J. (2000). "Consciousness and the strategic use of aids in translation", in *Tapping and Mapping the Process of Translation: Outlooks on Empirical Research*, a cura di TIRKKONEN-CONDIT, S., JÄÄSKELÄINEN, R. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 149–162.

311. HOWE, J. (2006). *Crowdsourcing: A Definition. Crowdsourcing: Tracking the Rise of the Amateur*.
http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html
(accessed 17 August 2021).

312. HOWE, J. (2006). The Rise of Crowdsourcing. WIRED.
https://www.wired.com/2006/06/crowds/
(accessed 4 September 2021).

313. HOWE, J. (2006). "The Rise of Crowdsourcing", in *Wired*, 14 (6), pp. 1–4.

Collaborative Translation: A Bibliography

314. HOWE, J. (2008). *Crowdsourcing: Why the Power of Crowd Is Driving the Future of Business*. London: Randomhouse.

315. HU, C., BEDERSON, B. B., RESNIK, P. (2010). "Translation by iterative collaboration between monolingual users", in *Proceedings of the ACM SIGKDD Workshop on Human Computation, HCOMP '10*, a cura di AA.VV. New York: ACM, pp. 54–55.

316. JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2013b). "Crowdsourcing, Corpus Use, and the Search for Translation Naturalness: A Comparable Corpus Study of Facebook and Non-Translated Social Networking Sites", in *TIS: Translation and Interpreting Studies*, 8, pp. 23–49.

317. JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2015). "Collaborative and volunteer translation and interpreting", in *Researching Translation and Interpreting*, a cura di ANGELELLI, C. V., BAER, B. J. London – New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 76–88.

318. JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2016). "Testing Explicitation in Translation: Triangulating Corpus and Experimental Studies", in *Across Languages and Cultures*, 16 (2), pp. 257–83.

319. JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2017a). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations. Expanding the Limits of Translation Studies*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

320. JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2017b). "Translation Crowdsourcing: Research Trends and Perspectives", in *Collaborative Translation: From the 28 Renaissance to the Digital Age*, a cura di CORDINGLEY, A., FRIGAU MANNING, C. London: Bloomsbury, pp. 192–211.

321. JUANPING, C. (2020). "A Study of Internet-Based Collaborative Translation Model for Chinese American Literature", in *Journal of Physics, Volume 1646, 6TH International Conference on Network and Information Systems for Computers*.
https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1742-6596/1646/1/012111/pdf
(accessed 17 August 2021).

322. KAGEURA, K., ABEKAWA, T., UTIYAMA, M., SAGARA, M., EIICHIRO, M. (a cura di). (2011). "Has Translation Gone Online and Collaborative? An Experience from Minna no Hon'yaku", in *Linguistica Antverpiensia*, 10, pp. 45–74.

323. KARSCH, B. I. (2014). "Terminology and crowdsourcing: Coming to terms with the crowd", in *Handbook of Terminology (vol. 1),* a cura di KOCKAERT, H. J., STEURS, F. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, pp. 291–303.

324. KELLY, N., RAY, R., DEPALMA, D. (2011). "From crawling to sprinting: Community translation goes mainstream", in *Linguistica Antverpiensia*, 10, pp. 45–76.

325. KITAMURA, M., MURATA, T., SUKEHIRO, T., SHIMOHATA, S., SASAKI, M., MATSUNAGA, T., NAKAGAWA, T. (2003). "Technology and Development on Collaborative Translation Environment «Yakushite.net»", in *Proceedings of IPSJ-03, 65th Annual Conference of Information Processing Society of Japan (IPSJ), (vol. 5)*, pp. 319–322.

326. LANE-MERCIER, G., MERKLE, D., MEYLAERTS, R. (a cura di). (2014). "Translation in Contexts of Official Multiculturalism/La traduction dans des contextes de multilinguisme official", in *Meta: Translators' Journal,* 59 (3), pp. 471–480.

327. LESCH, H. M. (2014). "Translation Practice in the Social Media: An Improved Translation Text for a Virtual Community?", in *Tydskrif Vir Geesteswetenskappe*, 54 (1), pp. 129–43.

328. LIN, L. (2015). *Investigating Chinese, HE EFL classrooms using collaborative learning to enhance learning*. Berlin: Springer-Verlag Berlin Heidelberg.

329. MAYER, M., KENTER, R. (2016). "The prevailing elements of public-sector collaboration", in *Advancing collaboration theory: Models, typologies, and evidence*, a cura di MORRIS, J. C., MILLER-STEVENS, K. New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 43–64.

330. MCDONOUGH DOLMAYA, J. (2011). "The Ethics of Crowdsourcing", in *Linguistica*

Antverpiensia, 10, pp. 97–111.

331. MᴄDᴏɴᴏᴜɢʜ Dᴏʟᴍᴀʏᴀ, J. (2012). "Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation", in *The Translator*, 18 (2), pp. 167–91.

332. Mᴇɴᴇꜰᴇᴇ, S. J. (2016). "Conflict in collaborations: To resolve or transform?", in *Advancing collaboration theory: Models, typologies, and evidence*, a cura di Mᴏʀʀɪs, J. C., Mɪʟʟᴇʀ-Sᴛᴇᴠᴇɴs, K. New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 133–147.

333. Mᴇsɪᴘᴜᴜ, M. (2012). "Translation Crowdsourcing and User-translator Motivation at Facebook and Skype", in *Translation Spaces,* 1, pp. 33–53.

334. Mᴏʀʀɪs, J. C., Mɪʟʟᴇʀ-Sᴛᴇᴠᴇɴs, K. (2016). "The state of knowledge in collaboration", in *Advancing collaboration theory: Models, typologies, and evidence*, a cura di Mᴏʀʀɪs, J. C., Mɪʟʟᴇʀ-Sᴛᴇᴠᴇɴs, K. New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 3–13.

335. Mᴜɴʀᴏ, R. (2010). "Crowdsourced Translation for Emergency Response in Haiti: The Global Collaboration of Local Knowledge", in *AMTA Workshop on Collaborative Crowdsourcing for Translation*.
http://www.mt-archive.info/AMTA-2010-Munro.pdf
(accessed 17 August 2021).

336. Nᴇᴡᴀʀᴋ, P. (2003). "No Global Communication without Translation", in *Translation Today,* a cura di Aɴᴅᴇʀᴍᴀɴ, G., Rᴏɢᴇʀs, M. Buffalo: Multilingual Matters, pp. 55–68.

337. O'Bʀɪᴇɴ, S. (2011). "Collaborative Translation", in *Handbook of Translation Studies, Volume 2*, a cura di Gᴀᴍʙɪᴇʀ, Y., Vᴀɴ Dᴏᴏʀsʟᴀᴇʀ, L. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 17–20.

338. O'Hᴀɢᴀɴ, M. (2009). "Evolution of User-Generated Translation: Fansubs, Translation and Crowdsourcing", in *Journal of Internationalization and Localization*, 1, pp. 94–121.

339. O'Hᴀɢᴀɴ, M. (2011). "Community Translation: Translation as a Social Activity and Its Possible Consequences in the Advent of Web 2.0 and Beyond", in *Linguistica Antverpiensia*, 10, pp. 11–23.

340. Oʀʀᴇɢᴏ-Cᴀʀᴍᴏɴᴀ, D. (2012). "Internal Structures and Workflows in Collaborative Subtitling", paper presentato al *First International Conference on Non-professional Interpreting and Translation*. Università di Bologna, 17–19 May.
http://isg.urv.es/publicity/doctorate/research/documents/Orrego/Orrego-Carmona_StructuresWorkflows_NPIT1.pdf
(accessed 17 August 2021).

341. PᴀQᴜᴇᴛ, S., Dᴇ́sɪʟᴇᴛs, A., ᴅᴇ Pᴇᴅʀᴏ, X. (2008). "Babel wiki workshop: cross-language collaboration", in *Proceedings of the 4th International Symposium on Wikis*.

342. Pᴇᴇᴛᴇʀs, J. (2011). *Traduction et communautés.* Artois: Presses Université.

343. Pᴇʀᴇᴢ, E., Cᴀʀʀᴇɪʀᴀ, O. (2011). "Evaluación del Modelo de Crowdsourcing Aplicado a la Traducción de Contenidos en Redes Sociales: Facebook", in *La Traductología Actual: Nuevas Vías de Investigación en la Disciplina*, a cura di Cᴀʟᴠᴏ Eɴᴄɪɴᴀs, E., EɴʀɪQᴜᴇᴢ Aʀᴀɴᴅᴀ, M. M., Jɪᴍᴇɴᴇᴢ Cᴀʀʀᴀ, N., Mᴇɴᴅᴏᴢᴀ Gᴀʀᴄɪᴀ, I., Mᴏʀᴏɴ Mᴀʀᴛɪɴ, M., Pᴏɴᴄᴇ MᴀʀQᴜᴇᴢ, N. Granada: Comares, pp. 99–118.

344. Pᴇʀʀɪɴᴏ, S. (2009). "User-generated Translation: The Future of Translation in a Web 2.0 Environment", in *The Journal of Specialised Translation*, 12, pp. 55–78.
http://www.jostrans.org/issue12/art_perrino.pdf
(accessed 4 September 2021).

345. Pʀɪᴇᴛᴏ-Vᴇʟᴀsᴄᴏ, J., Fᴜᴇɴᴛᴇs-LᴜQᴜᴇ, A. (2016). "A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience", in *The Interpreter and Translator Trainer*, 10 (1),

pp. 76–91.

346. PYM, A. (2002). "Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach", in *Meta: Translators' Journal*, 48 (4), pp. 481–497.

347. RAY, R. (2009). *Crowdsourcing: Crowd Wants to Help You Reach New Markets*. Romainmôtier: Localization Industry Standards Association.

348. RISKU, H., DICKINSON, A. (2009). "Translators as Networkers: The Role of Virtual 76 Communities", in *Hermes*, 42, pp. 49–70.

349. RISKU, H., WINDHAGER, F. (2013). "Extended Translation: A Sociocognitive Research Agenda", in *Target,* 13, pp. 33–45.

350. ROSCHELLE, J., TEASLEY, S. (1995). "The construction of shared knowledge in collaborative problem solving", in *Computer-supported collaborative learning*, a cura di O'MALLEY, C. E. Heidelberg: Springer, pp. 69–97.

351. SAADAT, S. (2017). "Translaboration: Collaborative translation to challenge hegemony", in *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 3 (3), pp. 349–369.

352. SALMI, L. (2002). "Computers, documentation and localization: a methodological perspective", in *Across Languages and Cultures*, 3 (1), pp. 83–90.

353. SATTAR, I. (2014). "Amateur Translation in Arabic-Speaking Cyberspace", in *Perspectives: Studies in Translatology*, 22 (1), pp. 96–112.

354. SHIMOHATA, S., KITAMURA, M., SUKEHIRO, T., MURATA, T. (2001). "Collaborative Translation Environment on the Web", in *Proceedings from Machine MT Summit,* 8, pp. 331–334.
www.mt-archive.info/MTS-2001-Shimohata.pdf
(accessed 17 August 2021).

355. STUART C., (a cura di). (2017). *Special Issue:Collaboration, Translation, Publication: Literary and Linguistic Exchanges between early modern England and Europe (vol. 14).*
https://onlinelibrary.wiley.com/toc/17414113/2017/14/4
(accessed 4 September 2021).

356. WASALA, A., SCHÄLER, R. BUCKLEY, J., WEERASINGHE, R., EXTON, C. (a cura di). (2013). "Collaboratively Building Language Resources while Localizing the Web", in *Proceedings of the 3rd Workshop on the People's Web Meets NLP, ACL 2012*, pp. 15–19.

357. WILLIAMS, C., MERRIMAN, C. M., MORRIS, J. C. (2016). "A life-cycle model of collaboration", in *Advancing collaboration theory: Models, typologies, and evidence*, a cura di MORRIS, J. C., MILLER-STEVENS, K. New York: Routledge. Taylor & Francis Group, pp. 175–196.

358. WOLF, M. (2010). "Translation «Going Social»? Challenges to the (Ivory) Tower of Babel", in *MonTI*, 2, pp. 29–46.

359. WOOD, D. J., GRAY, B. (1991). "Toward a comprehensive theory of collaboration", in *Journal of Applied Behavioral Science*, 27 (2), pp. 139–162.

360. YONG, L. T. (2009). "Collaborative awareness for translation groupware", in *International Conference on Information and Multimedia Technology, 2009. ICIMT'09,* pp. 47–51.

361. YU, C. (2017). "Collaborative Translation in Online Communities of Practice: An Ethnographic Study of Yeeyan", in *New Voices in Translation Studies*, 16, pp. 52–53.

362. ZAIDAN, O. F., CALLISTON-BURCH, C. (2011). "Crowdsourcing Translation: Professional Quality from Non-Professionals", in *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics,* pp. 1120–1129.
http://www.cs.jhu.edu/%7Eozaidan/AOC/turk-trans_Zaidan-CCB_acl2011.pdf
(accessed 17 August 2021).

363. ZWISCHENBERGER, C. (2016). "On Why «Translaboration» is Synonymous with Transdisciplinarity and What This Means for Us", in *Workshop presentation. Translab.*

University of Westminster. September 12, 2016.

364. EMERGING WRITERS' FESTIVAL. (2018). https://transcollaborate.com/2018/06/30/emerging-writers-festival-2018/ (accessed 4 September 2021).

365. TRANSCOLLABORATE. https://transcollaborate.com/our-research-2/ (accessed 4 September 2021).

366. ABOUT TRANSCOLLABORATE. https://transcollaborate.com/trans collaborate/ (accessed 4 September 2021).

Collaborative Translation: A Bibliography

Collaborative Translation and training

367. BABYCH, B., HARTLEY, A. KAGEURA, K., THOMAS, M., UTIYAMA, M. (2012). "MNH-TT: a collaborative platform for translator training", in *Translating and the Computer*, 34, pp. 1–18. https://aclanthology.org/2012.tc-1.1.pdf (accessed 4 September 2021).

368. BARKLEY, E., CROSS, K., MAJOR, C. (2005). *Collaborative learning techniques: A handbook for college faculty*. San Francisco: Jossey-Bass.

369. BELL, R. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. New York: Longman.

370. BEEBY, A. ET. AL. (2003). "Building a translation competence model", in *Triangulating Translation: perspectives in processoriented research*, a cura di Alves, F. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 43–68.

371. BRABHAM, D. C. (2008). "Crowdsourcing as a model for problem solving. An Introduction and cases", in *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies*, 14 (1), pp. 75–90.

372. BRUFFEE, K. A. (1999). *Collaborative Learning: Higher Education, Interdependence and the Authority of Knowledge*. Baltimora – London: The Johns Hopkins University Press.

373. BRYANT S. L., FORTE A., BRUCKMAN A. (2005) "Becoming Wikipedian: Transformation of Participation in a Collaborative Online Encyclopedia", in *Proceedings of the GROUP International Conference on Supporting Group Work. Sanibel Island, Florida, US.,* pp. 1–10.

374. CARLILE, P. R. (2004). "Transferring, Translating, and Transforming: An Integrative Framework for Managing Knowledge across Boundaries", in *Organization Science*, 15 (5), pp. 555–568.

375. CORDINGLEY, A., FRIGAU MANNING, C. (2017). "What is Collaborative Translation?", in *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*, a cura di CORDINGLEY, A., FRIGAU MANNING, C. London: Bloomsbury, pp. 1–30.

376. DÉSILETS, A., BARRIÈRE, C., QUIRION, J. (2008). "Making wikimedia resources more useful for translators", in *Proceedings WikiMania'07: The Internationa WikiMedia Conference*.

377. DÉSILETS, A., HUBERDEAU, L., LAPORTE, M., QUIRION, J. (2009). "Building a collaborative multilingual terminology system", in *Translating and the computer, (vol. 29),* a cura di ASLIB. London: ASLIB.

378. DÉSILETS, A., VAN DE MEER, J. (2011). "Co-creating a Repository of Best-practices for Collaborative Translators", in *Linguistica Antverpiensia*, 10, pp. 11–27.

379. GRAY, B. (1985). "Conditions facilitating interorganizational collaboration", in *Human Relations*, 38 (10), pp. 911–936.

380. GRAY, B. (1989). *Collaborating: Finding Common Ground for Multiparty Problems*. San Francisco: Jossey-Bass.

381. HANSEN, G. ET AL. (1998). "The translation process: from source text to target text", in *LSP texts and the process of translation [Copenhagen Working Papers in LSP 1]*, a cura di HANSEN, G. Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 59–72.

382. KIRALY, D. C. (2000b). "Translation into a non-mother tongue: From collaboration to competence", in *Translation into non-mother tongues. In professional practice and training*, a cura di GROSMAN, M., KADRIC, M., KOVACIC, I., SNELL-HORNBY, M. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 117–124.

383. KOZAR, O. (2010). "Towards better group work: Seeing the difference between cooperation and collaboration", in *English Teaching Forum*, 2, pp. 16–23.

https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ914888.pdf
(accessed 4 September 2021).

384. KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

385. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B., BOGUCKI, Ł. (2016). "Volunteer translation, collaborative knowledge acquisition", in *Translation and meaning. New series (vol. 2, parte 1)*, a cura di BOGUCKI, Ł., LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B., VAN EGDOM, G. W., THELEN, M. Frankfurt am Main: Peter Lang.

386. MANGEOT-LEREBOURS M., SERASSET G. (2002). "Frameworks, Implementation and Open Problems for the Collaborative Building of a Multilingual Lexical Database", in *Proceedings of the Building and Using Semantic Networks SEMANET-02 workshop (COLING). Taipei, Taiwan,* pp. 9–15.

387. MOSSOP, B. (2007). *Revising and editing for translator*. Manchester: St. Jerome Publishing.

388. NEUBERT, A. (1994). "Competence in translation: A complex skill, how to study and how to teach it", in *Translation Studies: An Interdiscipline*, SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F., KAINDL, K. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 411–420.

389. PANZARELLA, G., WALL, G. (2017). "Creativity, inclusivity and linguistic sensitivity in language learning: collaborative translation workshops", in *Interdisciplinary Italy*, post su blog.
http://www.interdisciplinaryitaly.org/creativity-inclusivity-linguistic-sensitivity-language-learning-collaborative-translation-workshops/
(accessed 4 September 2021).

390. QUEENS F., RECKER-HAMM U. (2005). "A Net-Based Toolkit for Collaborative Editing and Publishing of Dictionaries", in *Literary and Linguistic Computing Advance Access, Oxford Journal,* 20 (1), pp. 165–175.

391. RAY, R., KELLY, N. (2011). *Crowdsourced Translation: Best Practices for Implementation*. Lowell: Common Sense Advisory.

392. SCHÄFFNER, C., ADAB, B. (a cura di). (2000). *Developing Translation Competence*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

393. SÉRASSET G. (2004) "A Generic Collaborative Platform for Multilingual Lexical Database Development", in *Proceedings of the Post-COLING 2004 Workshop on Multilingual Linguistic Resources (MLR2004). Geneva, Switzerland*, pp. 73–79.

394. SMITH, B. L., MACGREGOR, J. (1992). "What is collaborative learning? Abbreviated version of «What is collaborative learning?»", in *Collaborative learning: Sourcebook for higher education,* a cura di GOODSELL, A., MAHER, M., TINTO, V., SMITH, B. L., MACGREGOR, J. National Center on Postsecondary Teaching, Learning and Assessment at Pennsylvania State University.
https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED357705.pdf
(accessed 4 September 2021).

395. STEWART, J., ORBÁN, W., KORNELIUS, J. (2010). "Cooperative translation in the paradigm of problem-based learning", in *T21N – Translation in Transition 2010-01*, a cura di BILIC, V., HOLDERBAUM, A., KIMNES, A., KORNELIUS, J., STEWART, J., STOLL, C. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, pp. 10–18.
http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2010-01-Stewart,Orban,Kornelius.pdf
(accessed 4 September 2021).

396. TAIBI, M., OZOLINS, U. (2016). *Community translation*. London: Bloomsbury.

397. THELEN, M. (2016). "The practice-oriented translator training curriculum: An example", in *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)*, 3, pp. 163–200.

398. WILLS, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam – Philadelphia:

John Benjamins Publishing Company.

399. WOOD, D., GRAY, B. (1991). "Toward a Comprehensive Theory of Collaboration", in *Journal of Applied Behavioral Science*, 27 (2), pp. 139–162.

400. ZWISCHENBERGER, C. (2017). "Translation as a Metaphoric Traveller across Disciplines. Wanted: Translaboration!", in *Translation and Translanguaging in Multicultural Contexts*, 3 (3), pp. 388–406.

401. WHAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN COLLABORATIVE AND COOPERATIVE LEARNING? (N.D.). http://archive.wceruw.org/cl1/CL/question/TQ13.htm (accessed 4 September 2021).

Collaborative Translation: A Bibliography

Translation Peer Review

402. AL-JABALI, M. A., ABDULRAHMAN ABANOMEY, A. A. (2019). "Factors Influencing the Peer-Review of Translated Books: The Translation Center at King Saud University as a Model", in *International journal of English language and translation studies,* 7 (1), pp. 107–117.

403. BERG, E. (1999). "The effects of trained peer response ESL students' revision types and writing quality", in *Journal of Second Language Writing*, 8 (3), pp. 215–241.

404. BRAMMER, C., REES, M. (2007). "Peer review from the students' perspective: invaluable or invalid?", in *Composition Studies*, 35 (2), pp. 71–85.

405. BYRD, D. (2003). "Practical tips for implementing peer editing tasks in the foreign language classroom", in *Foreign Language Annals*, 36 (3), pp. 434–441.

406. CARROLL, J. (2015). *Peer assessment in translation for language learning*. Paper presentato al Tri-Campus Language Teaching Conference, United Kingdom.

407. CAW, C., LEGER, C., PERRY, B. (2017). "Peer editing in French using digital tools: A micro-analysis of learner-computer interactions", in *The Canandian Journal of Applied Linguistics*, 20 (1), pp. 77–97.

408. CHONG, K. (2010). "Investigating the perception of student teachers in Hong Kong towards peer-editing", in *English Language Teaching*, 3 (1), pp. 53–59.

409. DIAB, N. (2010). "Effects of peer-versus self-editing on students' revision of language errors in revised drafts", in *System*, 38, pp. 85–95.

410. GRANER, M. H. (1987). "Revision Workshops: An Alternative to Peer Editing Groups", in *The English Journal*, 76 (3), pp. 40–45.

411. HOJEIJ, Z., HURLEY, Z. (2017). "The Triple Flip: Using technology for peer and self-editing of writing", in *International Journal for the Scholarship of Teaching and Learning*, 11 (1), pp. 1–4.

412. HOOGEVEN, M., GELDEREN, A. (2015). "Effects of peer response using genre knowledge on writing quality", in *The Elementary School Journal*, 116 (2), pp. 265–290.

413. HUH, M., LEE, I. (2014). "Applying Toulmin: Does peer response play a role in Korean EFL college students' revision quality?", in *English Teaching*, 69 (3), pp. 3–23.

414. JESNEK, L. (2011). "Peer editing in the 21st century college classroom: Do beginning composition students truely reap the benefits?", in *Journal of College Teaching & Learning*, 8 (5), pp. 17–24.

415. LEE, L. (2017). "A study on the roles of peer review in the process of PAL", in *International Journal of Language and Literature*, 5 (1), pp. 60–68.

416. LUNDSTORM, K., BAKER, W. (2009). "To give is better than to receive: The benefits of peer review to the reviewer's own writing", in *Journal of Second Language Writing*, 18, pp. 30–43.

417. WANG, J., HSU, S., CHEN, S., KO, H., KU, Y., CHAN, T. (2014). "Effects of a mixed-mode peer response on student response behavior and writing performance", in *Educational Computing Research*, 51 (2), pp. 233–256.

418. WANG, K., CHONG, H. (2013). "Accomplishment in the multitude of counsellors: Peer feedback in translation training", in *Translation & Interpreting*, 5 (2), pp. 62–75.

Collaborative Translation: A Bibliography